

L'inutile vittoria delle Arginuse (1)

Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τὰ γεγενημένα καὶ τὴν πολιορκίαν ἐπεὶ ἤκουσαν, ἐψηφίσαντο βοηθεῖν ναυσὶν ἑκατὸν καὶ δέκα, εἰσβιβάζοντες τοὺς ἐν τῇ ἡλικίᾳ ὄντας ἅπαντας καὶ δούλους καὶ ἐλευθεροὺς καὶ πληρώσαντες τὰς δέκα καὶ ἑκατὸν ἐν τριάκοντα ἡμέραις ἀπῆραν. Εἰσέβησαν δὲ καὶ τῶν ἱππέων πολλοί. Μετὰ ταῦτα ἀνήχθησαν εἰς Σάμον, κακείθεν Σαμίας ναῦς ἔλαβον δέκα ἤθροισαν δὲ καὶ ἄλλας πλείους ἢ τριάκοντα παρὰ τῶν ἄλλων συμμάχων, εἰσβαίνειν ἀναγκάσαντες ἅπαντας, ὁμοίως δὲ καὶ εἴ τινες αὐτοῖς ἔτυχον ἔξω οὔσαι. Ἐγένοντο δὲ αἱ πᾶσαι πλείους ἢ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν Ὅ δὲ Καλλικρατίδας ἀκούων τὴν βοήθειαν ἤδη ἐν Σάμῳ οὔσαν, αὐτοῦ μὲν κατέλιπε πεντήκοντα ναῦς καὶ ἄρχοντα Ἐτεόνικον, ταῖς δὲ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἀναχθεὶς ἐδειπνοποιεῖτο τῆς Λέσβου ἐπὶ τῇ Μαλέᾳ ἄκρῃ· τῇ δ' αὐτῇ ἡμέρᾳ ἔτυχον καὶ οἱ Ἀθηναῖοι δειπνοποιοῦμενοι ἐν ταῖς Ἀργινούσαις· αὗται δ' εἰσὶν ἀντίον τῆς Μυτιλήνης.

Senofonte, *Elleniche*, I, 6, 24-27

TRADUZIONE:

Gli Ateniesi, quando vennero a conoscenza dei fatti accaduti e dell'assedio¹, decretarono di accorrere in aiuto con centodieci navi, facendo imbarcare tutti quelli che erano in età (militare), e schiavi e liberi; e dopo aver equipaggiato le centodieci navi in trenta giorni salparono. Si imbarcarono anche molti cavalieri. Dopo queste cose, salparono verso Samo, da lì ricevettero dieci navi samie; ne raccolsero ancora più di trenta dagli altri alleati, costringendo tutti ad imbarcarsi, e così pure raccolsero tutte quelle che essi avevano fuori. Risultarono in tutto più di centocinquanta. Callicratida, avendo sentito che la flotta di soccorso già era a Samo, abbandonò lì le cinquanta navi e come comandante Eteonice, e salpato con le rimanenti centoventi prese il pasto della sera presso il capo Malea nell'isola di Lesbo; nello stesso giorno, si trovarono per il pasto anche gli Ateniesi presso le isole Arginuse; queste si trovano di fronte Mitilene.

¹ Si riferisce all'assedio di Conone bloccato con le sue navi al porto di Mitilene.